

23^e TXOTXONGILO .EGYNAK

FESTIVAL DE MARIONNETTES

HENDAIA
HENDAYE



2012ko AZAROAK
19,20,21,22,23,24,25
NOVEMBRE 2012

SALLE LES VARIÉTÉS SALAN
ESPACE MENDI ZOLAN GUNEA

VENTE ANTICIPÉE / AITZINETIK SALGAI :

OFFICE DU TOURISME - Boulevard de la Mer - Hendaye
OSKARBE - Paseo Colón - Irún

En collaboration
avec le service
CULTURE



avec le soutien de



Organisation/
Antolatzailea



www.akelarre-hendaia.com

2012ko Azaroaren 19 Astelehena & 20 Asteartea
Lundi 19 & Mardi 20 Novembre 2012
Eskolentzako 2/5 urtekoentzat • Réservé scolaires 2/5 ans

BETI LAGUN

ROSA MARTINEZ TALDEA



Lagunen arteko harremanei buruzko historia da.

Emanaldia Interneten bidez munduko edozein txokora iritsi gaitezela adieraziz hasten da. Galdu den olagarro txiki batekin itsaso aldera joango gara lehendabizi, baina hartza eta azeriarekin mendi aldera ere joateko aukera izango dugu.

C'est une histoire sur les relations entre amis.

Le spectacle commence par montrer que, grâce à Internet, on peut aller aux quatre coins du monde. D'abord, nous irons en mer avec un petit poulpe égaré ; mais, avec l'ours et le renard nous aurons aussi l'occasion d'aller à la montagne.



Sokoa

euskara Zabal dezagun

Bulegoko alkiak
Sièges de bureau et collectivité

26, route de Béhobie
64 700 HENDAYE
Tél : + 33 5 59 482 482
Fax : + 33 5 59 482 472
Mail: info@sokoa.com



2012ko Azaroaren 21an Asteazkena • 15:00

Mercredi 21 Novembre • 15h

Espace MENDI ZOLAN Gunean

ERRALDOI BIHOTZ GABEA

TROUPE ZURRUNKA TALDEA

Bazen behin erraldoi bihotzgabe, sentimenduak ez sentitzeko bere bihotza izkutatu eta bere lekuan liztor etxe bat jarri zuen. Txikitan gizaki famili arrunt batean jaiotakoa, bere gorputza oso azkar hazi zen. Gurasoak bildurtu egiten ziren eta eskolan parre egiten zioten esertzean aulkiak puskatzen zituelako, eta gorputza ilez betea zuelako.



Bihotzik gabe oso gaiztoa bihurtu zen erraldoia. Gazteluko txerriak lapurtu, ardiak izutu eta gainera gizakiak harri bihurtzeko gaitasuna zuen. Horrexegaitik Pagadiko gazteluko erregeak preso hartu zuen. Eta horrela jarraituko luke bizi osoan preso, erregearen semeak ez balu askatu. Baina askatzea ez zen nahikoa, erraldoiak laguntza behar zuen. Kallet, erregearen seme gazteenak ez zuen erraldoietan sinisten, erraldoi bihotzgabea ezagutu eta bere laguna egin zen arte. Orduan erraldoiari ihes egiten lagundu zion, erraldoia kartzelan ikusteak min egiten baitzion. Hura zalaparta sortu zena, erraldoiak berriro bere gaiztakeriak egiteari ekin zion. Aita izugarri haserretu zen.

Bere anaiak erraldoiaren bila habiatu ziren, baina ez ziren inoiz itzuli. Erraldoiak harri bihurtu zituen. Kallet errudun sentitzen zenez arazoa berak konpondu behar zuela erabaki zuen. Hortarako erraldoiari bihotza bere lekuan jartzea lortu behar zuen.

Kallet orain gizon zahartua, bere etxean bakarrik bizi da. Bera izango dugu narratzailea eta bere oroimenek gidatuko dute maitasunaz, sentimentuetaz eta laguntasunaz mintzo zaigun txontxongilo emanaldi hau.

Il était une fois, un géant sans cœur car, pour ne pas ressentir les choses, il avait caché son cœur. A sa place, il avait installé une ruche. Né dans une famille d'êtres humains, son corps avait grandi brusquement. Les parents avaient eu peur et à l'école, on se moquait de lui car en s'asseyant il cassait toutes les chaises et il avait le corps couvert de poils.

Sans cœur, le géant était devenu très méchant. Il avait le pouvoir de voler les cochons du château, d'effrayer les brebis et, de plus, il transformait les êtres humains en statues de pierre. C'est pour cela que le roi du château Pagadi le fit mettre en prison. Il aurait passé sa vie entière en prison si le fils du roi ne l'avait libéré. En effet, Kallet, le plus jeune des fils du roi, ne croyait pas aux géants jusqu'à ce qu'il rencontre le géant sans cœur et qu'il devienne son ami. Il aida alors le géant à s'évader car le voir en prison lui faisait mal au cœur. Mais cela ne fut pas suffisant, le géant avait besoin d'aide. Quel désordre quand le géant recommença ses bêtises.

Ses frères se mirent à la recherche du géant mais ils ne revinrent jamais. Le géant les avait transformés en statue de pierre. Kallet, se sentant coupable, décida que c'était à lui de régler le problème. Pour cela, il devait réussir à rendre son cœur au géant.



Kallet, aujourd'hui vieil homme vit seul dans sa maison. Il sera notre narrateur et ses souvenirs guideront ce spectacle de marionnettes qui nous parle d'amour, de sentiments et d'amitié.

2012ko Azaroaren 22 Osteguna

Jeudi 22 Novembre 2012

Eskolako 6/10 urtekoentzat • Réserve scolaires 6/10 ans

WOLINGEN GARATXOA GOLOKA TALDEA



Woling eta Miuling txinatarrak poz pozik bizi dira arroza landatzen. Wolingen kezka bakarra aurpegian duen izugarrizko garatxoa da eta erremedio guztiak frogatuko ditu, medikuntza arrunta, medikuntza naturala, intxixuak... baina ezin.

Azkenean inoiz espero ez zuen lekuan aurkituko du konponbidea, basoan.

Les Chinois Woling et Miuling vivent très heureux en plantant du riz. Le seul problème de Woling est l'immense verrue qu'il a sur le visage. Il a essayé tous les remèdes, la médecine normale, la médecine douce, ... en vain.

Finalement, c'est là où il l'espérait le moins qu'il trouvera la solution, dans la forêt.



Jean-Vier®

esprit et créations basques

www.jean-vier.com

2012ko Azaroaren 23an Ostirala • 20:30

Vendredi 23 Novembre • 20h30

Espace MENDI ZOLAN Gunean

Dans le cadre de la saison culturelle

SIALUK HARTZ TXIKIAREN BIDAIA EN LA LONA TALDEA

Sialuk hartz arrea da, burutik oinetaraino marroi marroia eta ipar poloan bizi da bere ama Nannuralukekin batera; Nannuraluk ipar hartza da, burutik oinetaraino txuri txuria.

Sialuk zoriontsua da ipar poloan, baina badu zerbait, halako egonezin bat... bere historia ezagutu nahi du. Horretarako jaio zen basora bueltan eramango duen

bidaia bati ekingo dio. Bertan bere beldur eta fantasiei egin beharko die aurre. Bere iragan eta jatorriaz jabetuko da eta bere ama biologikoaren, hots, hartz arrearen historia ezagutuko du. Azkenik Sialuk ipar polora itzuliko da baina bere barruan zerbait betiko aldatu da. Bihotza oroitzen gozoz beterik dago eta bere ama, ipar hartza, besarkatzeko irrika dauka. Orain bere historia ezagutzen du. Sialuk hazi egin da.

Sialuken bidaiak adopzioaz, laguntasunaz eta emozioetaz hitz egiten digu. Eduki sinbolikodun bidaia zirraragarria da.

Sialuk est une oursonne brune, marron des pieds à la tête, qui vit au pôle Nord avec sa mère Nannuraluk, une ourse polaire toute blanche. Sialuk est heureuse au pôle Nord, mais dernièrement quelque chose l'inquiète... Elle veut connaître son histoire. Pour cela, elle va se mettre en route pour un voyage qui la ramènera dans la forêt où elle est née. Là-bas, elle devra faire face à ses peurs et à ses rêves. Elle se réappropriera son passé et ses origines, et connaîtra l'histoire de sa mère biologique, celle de l'ourse brune. Finalement, Sialuk retournera au pôle Nord, mais quelque chose en elle a définitivement changé. Elle a le cœur plein de souvenirs agréables, et surtout, elle a très envie d'embrasser sa mère, l'ourse polaire. Maintenant, elle connaît son histoire. Sialuk a grandi.

Le voyage de Sialuk nous parle de l'adoption, l'amitié et les émotions. Un voyage dont le contenu symbolique est sensationnel, émouvant...



ARCACHON - 33120
14, avenue Gambetta
Tél. 05 56 54 98 08

BAYONNE - 64100
Carrefour des 5 cantons
Tél. 05 59 59 16 18

BIARRITZ - 64200
58, avenue Edouard VII
Tél. 05 59 22 29 36
25, rue Mazagran
Tél. 05 59 85 20 55

DEAUVILLE - 14800
51, rue Désiré Le Hoc
Tél. 02 31 87 13 35

HOSSEGOR - 40150
674, avenue du Touring Club
Tél. 05 58 41 89 55

PARIS 8^e
43, rue Boissy d'Anglas
Tél. 01 42 66 08 45

ST-JEAN-PIED-DE-POR
64220 - 17, place Floquet
Tél. 05 59 37 09 05

ST JEAN DE LUZ - 64500
Espace Jean-Vier
ECOMUSÉE BASQUE - RN10
Tél. 05 59 51 33 24

48, rue Gambetta
Tél. 05 59 26 03 53

1, rue de l'Infante
Tél. 05 59 26 66 26

TOULOUSE - 31000
40, rue de Metz
Tél. 05 61 75 07 16

GENEVE - SUISSE
7, rue du Pont Neuf
1227 Carouge
Tél. (00)41 22 301 40 79

COLOMBIE - BOGOTA
C.COMERCIAL EL RETIRO
CALLE 82 # 11-75 LOCAL 150
Tel. (00) 57 15 30 23 57

Azaroaren 24an Larunbata
Goizeko 10:00etatik 13:00ra
Samedi 24 Novembre • de 10h à 13h
Espace Mendi Zolan Gunean

ITZAL TXOTXONGILOEN SARBIDE IKASTALDIA **STAGE D'INITIATION AUX OMBRES CHINOISES** **VALERIA GUGLIETTI**



Hiru orduko tailerra eskuekin manipulatzeko, osagarri ttikiak kreaktzeko eta heien itzalak sortzeko.

Beharrezkoa da izen emaita, deitu 05.59.20.66.10 zenbakirat (azaroaren 12, 13 eta 14 ean, 13:00tik 15 :00ak arte)

Izen emaitak: ikastaldia + emanaldia = 15 € - ikastaldia bakarrik = 10 €

Kasu: lekuak mugatuak dira

Trois heures de mise en situation pour manipuler ses mains, créer les petits accessoires et faire surgir ses ombres.

Inscriptions obligatoires au 05.59.20.66.10 (les lundi 12, mardi 13 et mercredi 14 novembre, de 13h à 15h)

Inscriptions: stage + spectacle = 15 € - stage seul = 10 €

Attention : nombre de places limité

Azaroaren 24an Larunbata • 16:00
Samedi 24 Novembre • 16h
Espace Mendi Zolan Gunean

ESKUZ ESKU - MAIN À MAIN **VALERIA GUGLIETTI**

7€



Poesia eta emozioa hedatzen duten bi eskuen argia eta itzala da emanaldi horren haria. Ikuslea mundo oniriko batean eramana izanen da. Zentzumenen musika banda bati esker, ikusleak txinatar itzalen milaka urteko arteaz gozatuko du.

C'est un spectacle dont le fil conducteur est l'ombre et la lumière de deux mains qui distillent poésie et émotion. Le spectateur est envouté dans un monde onirique, transporté par une bande sonore sensible. Il pourra ainsi profiter de l'art millénaire des ombres chinoises.

Spécialiste des ombres chinoises, Valeria GUGLIETTI est une artiste de renommée internationale ; tournées récentes au Mexique (août 2012), Taiwan (octobre 2012), ...

Le spectacle « Mano a mano » a été donné en première à la Feria de Teatro de Calle de Leioa (2011) et au Festival Mondial de Charleville Mezières.

Azaroaren 25an Igandean - 11:00

Dimanche 25 Novembre - 11h

Espace Mendi Zolan Gunean

KATILLUKADAK

7€

TROUPE KONTAKATILLU TALDEA



Bertsolari zaharrak oso jakitsuak dira. Bizitza osoa daramate herriz herri, eta ezagutu dituzte zuri-zuriak izan nahi luketen bele beltz-beltzak, munstroen lagun egiten diren umeak, hargin izan nahi ez duten harginak... Dibertigarriak dira bertsolari zaharrak: are gehiago ipuinak kontatzen eta patata-tortilla egiten badakite. Eta Katilluk badaki hori dena. Hori dena eta askoz gehiago! Katillu bertsolari ohia da, azken hogeita hamar urtetan

herriz herri ipuinak kontatzen dabilena, bere lagun txotxongiloekin batera. Bera da 'txiringito'ko burua. Orain sukaldari, orain foko teknikari, orain dantzari, orain bertsolari.... Denetik egiten du eta, zeregin baten eta bestearen artean... ipuinak aurkezten ditu. Katillukadak, txotxongiloak manipulatzeko bost teknika erakusten dituen antzezlan da. Lau ipuin labur antzezten dira, bakoitza teknika banarekin, bakoitza mezu banarekin.

Amaiera, Katilluk ematen dio bertso batekin.

Les vieux "bertsolari" sont très savants. Tout au long de leur vie, ils vont de ville en ville et croisent des corbeaux noirs-noirs qui voudraient être blancs-blancs, des enfants qui deviennent amis des monstres, des tailleurs de pierre qui ne voudraient pas être tailleurs de pierre... Les vieux « bertsolari » divertissent, mais plus encore : ils savent raconter les histoires et faire les omelettes aux patates. Et Katillu sait faire tout ça. Tout ça et plus encore ! Katillu est un vieux bertsolari qui, ces trente dernières années, est passé de ville en ville avec ses amies les marionnettes pour raconter des histoires. A la fois cuisinier, technicien des lumières, danseur, bertsolari.... il fait de tout et, entre deux, raconte des contes. Son objectif est de nous montrer les Katillukadak, cinq techniques pour manipuler les marionnettes. Quatre contes courts seront présentés, chacun avec sa propre technique et son propre message.

Katillu clôture en donnant un bertso.



**S.A.R.L. HENDAYE
TRANSPORTS**

Z.A. Dorrondéguy • 64700 HENDAYE
Tél. 05 59 20 89 89 • Fax 05 59 20 89 20
Email : bertiere.francois@wanadoo.fr

 **imprimerie**
bonninaffontan



Z.I. Les Joncaux - B.P. 70151 - 64701 HENDAYE Cedex
Port. 06 70 31 79 75 - Tél. 05 59 48 25 25 - Fax 05 59 48 25 26

www.iblprint.fr



SARL
R. EGUIMENDYA

Peinture - Etanchéité - Moquettes - Décoration

22, bd de la Baie • 64700 HENDAYE
Tél. 05 59 20 00 63 • Fax 05 59 20 26 04



AGENCEMENT • MENUISERIE • MEUBLES
ESCALIERS • CHARPENTE • COUVERTURE

Z.I. Les Joncaux • B.P. 18 - BEHOBIE • 64700 HENDAYE
Téléphone 05 59 20 18 28 • Télécopie 05 59 20 59 27
E-mail : entreprise.etchenausia@wanadoo.fr
Site : <http://www.etchenausia.com>



BÂTIMENT • GÉNIE CIVIL

Beti Aintzina ! Allons toujours de l'avant !

22, rue de Mentaberry - 64700 HENDAYE
Tél. 05 59 48 22 30 • E-mail : contact@alzate.fr

SAE ALBERDI

Ferrailles et métaux
Récupération
Vente de fers neufs
Location de bennes



Tél. :
05 59 20 65 91

Carrière Mankarroa - 64700 BIRIATOU

F.BERTIERE

TERRASSEMENT • TRAVAUX PUBLICS • LOCATION MATÉRIEL

Zone Artisanale Dorrondeguy - 64700 HENDAYE

Tél. 05 59 20 89 89 - Fax 05 59 20 89 20
E-mail : bertiere.francois@wanadoo.fr